

# TECHNISCHE STUDIEN

## Heft I / Book I / I. füzet

*Il sera utile d'exercer à la fois les doigts, l'oreille et l'intelligence, et d'étudier simultanément avec le mécanisme, la dynamic et le rythme, inhérents à la musique. En conséquence, il faudra travailler ces premiers exercices à tous le degrés de la vibration du son, crescendo, du pianissimo au fortissimo, et diminuendo, du fortissimo au pianissimo.*

(Es erweist sich als nützlich, die Finger, das Gehör und das Verständnis gleichzeitig zu üben und zusammen mit dem Mechanismus auch die der Musik innewohnenden Dynamik und den Rhythmus zu studieren. Dementsprechend sollten diese ersten Studien auf allen Stufen der Tonstärke geübt werden: crescendo, vom pianissimo bis zum fortissimo, und diminuendo, vom fortissimo bis zum pianissimo.)

(It will be useful to exercise the fingers, the ears and the intelligence simultaneously and to study, together with the mechanism, the dynamics and rhythm inherent in the music. Consequently, these first exercises should be practised with every degree of intensity: crescendo, from pianissimo to fortissimo and diminuendo, from fortissimo to pianissimo.)

(Hasznos lesz egyidejűleg kiművelni az ujjakat, a hallást és az értelmet, és a mechanizmussal együtt tanulni a zenében benne rejlő ritmust és dinamikát. Következésképpen ezeket az első gyakorlatokat a hangerő minden fokán játsszuk: crescendo, a pianissimótól a fortissimóig és diminuendo, a fortissimótól a pianissimóig.)